

КОЖЕВНИКОВА ОКСАНА ВЯЧЕСЛАВОВНА

**ОБРАЗНЫЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ТРАНСКРИПЦИОННЫХ ЗНАКОВ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ ЕГО ИЗУЧЕНИЯ
УЧАЩИМИСЯ РАЗЛИЧНЫХ ЭТНОГРУПП**
(на примере удмуртского и русского этносов)

Специальность 19.00.07 – Педагогическая психология

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата психологических наук

Ижевск 2006

Работа выполнена на кафедре общей психологии
ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»

Научный руководитель: Доктор психологических наук, профессор
Хотинец Вера Юрьевна

Официальные оппоненты: Доктор психологических наук, профессор
Сибгатуллина Ирина Фагимовна

Кандидат педагогических наук, доцент
Лекомцева Надежда Витальевна

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Пермский государственный
университет»

Защита состоится «13» ноября 2006 года в 16.30 на заседании диссертационного совета Д 212.275.2 в Удмуртском государственном университете по адресу: 426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. VI, ауд.301.

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале библиотеки Удмуртского государственного университета по адресу: г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. II.

Автореферат разослан «12» октября 2006 г.

Ученый секретарь диссертационного
совета кандидат психологических
наук, доцент

Э.Р. Хакимов

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Современные тенденции модернизации образования, проявляющиеся в переходе российской образовательной системы на новую содержательную и технологическую модель, диктуют необходимость в дальнейшем развитии природосообразных и культуросообразных технологий образования и психологического сопровождения процесса обучения. Поиск эффективных способов преподавания иностранного языка обусловлен возрастающей потребностью общества в развитии межкультурной коммуникации, самым распространенным средством которой считается современный английский язык. Расширение коммуникативного пространства и необходимость включения инновационных технологий в профессиональный инструментарий современного субъекта деятельности повышают субъективную значимость владения иностранным языком как интериоризированным инструментом взаимодействия. В нашей стране интерес к изучению английского языка постоянно растет, и сегодня актуален комплексный подход к его преподаванию, включающий как ознакомление с культурой страны носителей языка и овладение коммуникативными компетенциями, так и приобретение прочных знаний в области изучаемого языка.

В современной психологической науке нашло отражение изучение специфики иностранного языка как учебного предмета (Б.В. Беляев, И.А. Зимняя, Г.А. Китайгородская и др.); выделена специфика овладения иноязычной деятельностью: соотносимость с родным языком (У.Ф. Макки, М. Сигуан и др.), направление пути овладения (Л.С. Выготский), частичная включенность иностранного языка в предметно-коммуникативную деятельность (В.А. Артемов, Г.А. Китайгородская и др.), расчленение процесса обучения иностранному языку на обучение отдельным видам речевой деятельности (З.И. Клычникова, Н.С. Харламова и др.).

Обучение транскрипции английского языка как виду учебной языковой деятельности обеспечивает логичный и последовательный переход от звука к букве через фонетический символ. Усвоение знаков транскрипции может опосредоваться образами-медиаторами - мнемоническими сюжетными монохромными рисунками-раскрасками, предполагающими возможность расширения и содержательного наполнения за счет включения элементов различного порядка.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью разрешения констатируемых современной наукой противоречий между:

- необходимостью нового культуросообразного основания дидактических средств обучения иностранному языку и недостаточным научным обоснованием культурно-опосредованного содержания учебного процесса;

- потребностью в более эффективных способах преподавания иностранного языка, разработанных на основе психологических закономерностей и механизмов обучения, и традиционным подходом в системе образования.

Объект исследования: система обучения транскрипции английского языка.

Предмет исследования: образные репрезентации транскрипционных знаков английского языка в процессе его изучения представителями различных этногрупп.

Гипотеза исследования основана на предположении о том, что образные репрезентации транскрипционных знаков английского языка представителей удмуртской и русской этногрупп различаются:

- по критериям оценивания транскрипционных знаков (оценочные характеристики у удмуртов и содержательные - у русских);
- по содержательному наполнению, включающему символические элементы мифологии народа;
- по форме презентации, соотносимой с пространственной организацией этнической картины мира.

Цель исследования: изучение психологических закономерностей формирования образных репрезентаций транскрипционных знаков английского языка в процессе его овладения учащимися различных этногрупп.

Задачи исследования:

1. Выявить критерии оценивания транскрипционных знаков английского языка респондентами-удмуртами и русскими;
2. Определить содержательное наполнение образных репрезентаций у представителей удмуртской и русской этногрупп;
3. Установить форму визуальной презентации образов-медиаторов транскрипционных знаков английского языка учащимся удмуртской и русской этногрупп;
4. Экспериментально проверить авторскую программу обучения транскрипционной системе английского языка, разработанную на основе

принципов субъективного оценивания знаков транскрипции и содержательного наполнения их образных репрезентаций.

Теоретико-методологической основой исследования являются:

- общепсихологическая теория деятельности, представленная субъектно-психологической концепцией С.Л. Рубинштейна (принцип единства сознания и деятельности, принцип субъектности), деятельностной психологической теорией А.Н. Леонтьева;

- культурно-историческая теория Л.С. Выготского (принцип знаково-символического опосредствования психики, поведения, сознания);

- принципы природосообразности обучения и воспитания Я.А.Коменского и культуросообразности обучения и воспитания А. Дистервега, получившие свое развитие в трудах Е.В. Бондаревской, С.И. Гессена, П.Ф.Каптерева, С.В. Кульневича, Л.Н. Толстого, С.Т. Шацкого и др.;

- теоретические идеи концепции метаиндивидуального этнического мира В.Ю. Хотинец.

Методы исследования: теоретический анализ психологической литературы по проблеме исследования; методы сбора эмпирических данных: психосемантический дифференциал и ассоциативный эксперимент; контент-анализ; методы математической статистики: непараметрический U-критерий Манна-Уитни, факторный анализ по методу главных компонент. Для обработки эмпирических данных использовался пакет прикладных программ статистической обработки данных SPSS for Windows.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые изучены психологические закономерности формирования образных репрезентаций транскрипционных знаков английского языка у представителей разных этнических групп, а именно: определены критерии оценивания транскрипционных знаков, выявлено содержательное наполнение актуализируемых образных репрезентаций, включающее символические элементы мифологии и культуры, установлена форма визуальной презентации образов-медиаторов транскрипционных знаков английского языка, соотносимая с организацией этнической картины мира.

Теоретическая значимость исследования. Теория психологических основ обучения иностранным языкам обогащена за счет:

- определения специфики обучения транскрипции иностранного языка посредством актуализации образных представлений;

- выявления опосредствованных культурой психологических закономерностей формирования образных репрезентаций транскрипционных знаков английского языка у представителей разных этнических групп.

Практическая значимость исследования. Результаты исследования могут быть использованы в системе образования в ходе разработки методик обучения иностранным языкам и предметам общеобразовательного цикла, предполагающим визуальную презентацию информации. Разработана авторская программа обучения транскрипции английского языка на основе принципов субъективного оценивания знаков транскрипции и содержательного наполнения их образных репрезентаций представителями удмуртской и русской этногрупп.

Достоверность полученных результатов и выводов обеспечена исходными непротиворечивыми методологическими обоснованиями; применением методов, адекватных объекту, предмету, целям и задачам исследования; подтверждением научной гипотезы.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Эффективное обучение транскрипции английского языка будет осуществляться в случае использования образов-медиаторов, опосредующих ее усвоение и представляющих собой сюжетные монохромные изображения, предназначенные для раскрашивания или содержательного дополнения учащимися.

2. Критерии оценивания знаков транскрипции культурно обусловлены: определяются стилем вербального взаимодействия, объективированном в культуре в образцах типичной для данной культурной общности коммуникации.

3. Ядерной составляющей образов-медиаторов являются образные репрезентации, формирование которых осуществляется по принципу ассоциации с мифологическими элементами культуры.

4. Форма визуальной презентации образов-медиаторов транскрипционных знаков английского языка учащимся различных этногрупп соотносится с пространственной организацией этнической картины мира.

Апробация работы осуществлялась на международных, всероссийских, региональных, республиканских, межвузовских научно-практических и научно-теоретических конференциях (гг. Ижевск, 2003 - 2006; Набережные Челны,

2005; Казань, 2005, 2006; Москва 2004 - 2006). Основные положения и результаты проведенного исследования докладывались и обсуждались на аспирантских семинарах и заседаниях кафедры общей психологии Удмуртского государственного университета.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографического списка, включающего 202 наименования, и приложения. Основное содержание изложено на 144 страницах.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается выбор темы и ее актуальность, определяются цель, задачи, объект и предмет исследования; раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы; формулируются гипотезы и положения, выносимые на защиту; перечисляются использованные методы; приводятся данные об апробации полученных результатов.

В **первой главе** «Реализация принципов гуманистической педагогики в процессе обучения иностранному языку» рассмотрены вопросы гуманизации и гуманитаризации образования в целом и языкового образования, в частности.

Первый параграф посвящен анализу концепций и моделей культурно-гуманистического образования. Основной стратегией мировой психолого-педагогической мысли является разработка систем образования, ориентированных на всестороннее развитие личности. Специальному исследованию этой проблемы посвящены труды большой группы отечественных педагогов и психологов (Н.Л. Алексеев, Е.В. Бондаревская, В.В. Давыдов, С.В. Кульневич, Л.Ф. Обухова, В.В. Рубцов, В.В. Сериков, Л.М. Фридман, И.С. Якиманская и др.). Одним из важнейших принципов, на котором базируется гуманистическое личностно-ориентированное образование, является его природосообразность. Данный принцип, исходящий из того, что обучение должно основываться на научном понимании естественных и социальных процессов, согласовываться с общими законами развития природы и человека, многие авторы считают высшим, основным в воспитании и обучении. Не менее значимым является принцип культуросообразности, предполагающий, что обучение и воспитание должны основываться на общечеловеческих ценностях и строиться с учётом особенностей этнической и региональной культур, решать задачи приобщения человека к различным

пластам культуры. Указанные принципы дополняются принципом этнической сообразности (К.Ш. Ахияров, Т.Г. Валитова, Н.В.Коробкина, Ф.Г. Ялалов и др.), подчеркивающим необходимость отражения в содержании образования этнопсихологических особенностей народа.

Во втором параграфе рассматриваются этнопсихологические аспекты образования, в том числе этнопсихологические особенности представителей удмуртского и русского этносов, определяются модели этнотипического поведения, заложенные в культурных образцах этнической общности, вводится и анализируется понятие «энтотипичного стиля вербального взаимодействия». В ряде исследований установлено (Н.М.Лебедева, В.Ю.Хотинец), что для представителей удмуртского этноса характерен аффективный стиль вербальной коммуникации, определяемый также как «приспосабливающий взгляд на мир»; представители русского этноса используют инструментальный стиль – «избирательный взгляд на мир». Энтотипичный стиль коммуникативной активности может выступать как условие адаптации индивида к этнокультурному миру и определять особенности его взаимодействия со средой, в частности, образовательной.

Третий параграф посвящен рассмотрению психолого-педагогических аспектов оптимизации обучения иностранному языку. Иностранный язык, в отличие от других предметов, является одновременно и целью и средством обучения, а дискуссии по поводу достижения данной цели касаются как прикладных аспектов обучения, так и его теоретико-методологических основ (Н.Д. Гальскова, И.А. Зимняя, О.С. Фомичева, И.Л. Шолпо и др.). Отмечается, что речь (как на родном языке, так и на иностранном) может усваиваться только путем соответствующей практики, которая может быть как интуитивной - в условиях полного языкового окружения, - так и осознанной. При сознательно-практическом методе обучения для овладения лексикой английского языка необходимо знание букв алфавита и знаков транскрипции, передающих фонетическое звучание слов. Если взрослые, владея навыками произвольного запоминания, заучивают эту своеобразную лексическую «таблицу умножения», то детям это дается гораздо сложнее. Преподавателям необходимо поддерживать устойчивый интерес учащихся и активно задействовать их восприятие, мышление и воображение.

Во второй главе «Изучение феномена образных репрезентаций в когнитивной психологии и лингвистике» рассматриваются современные подходы к пониманию языковой транскрипции как системы графических знаков, подробно анализируются вопросы изучения и классификации знаков,

излагаются теории образных репрезентаций. Фонетическая транскрипция представляет собой систему графической записи произношения и используется при изучении тех языков, в которых «орфография далека от произношения и не обладает должной регулярностью» (А.А. Реформатский), как например, в английском языке. Фонетическая транскрипция может использовать любой существующий алфавит, но с добавлением специальных знаков, которых нет в практическом алфавите.

Проблема знака разрабатывается рядом наук (философией, логикой, семиотикой, психологией, лингвистикой и др.), каждая из которых выделяет в ней свои аспекты. Для психологии важным является представление о знаково-символическом опосредовании психики, поведения, сознания (Л.С. Выготский, В.П. Зинченко): идеальная форма (культура) присваивается индивидом с помощью различных посредников-медиаторов, которыми выступают взрослый, знак, слово (Л.С. Выготский), символ, миф (А.Ф. Лосев), смысл (Г.Г. Шпет) и т.д. Авторская позиция конкретизируется в предположении о том, что обучение детей знакам транскрипции английского языка должно строиться на базе психологических орудий-медиаторов (Л.С. Выготский), опосредующих процесс усвоения звуко-буквенных отношений через усвоение отношений звуко-знаковых, – то есть на основе образов-представлений или образных репрезентаций, содержательными компонентами которых могут, в частности, являться этномифологические элементы как составляющие этнической картины мира.

В психологии понятие образа используется в нескольких значениях. Наряду с расширительным толкованием, синонимичным понятиям отражения и психики, есть традиция, связывающая с образом преимущественно перцептивные формы знания. Образы-представления или ментальные репрезентации, фокусирующие в себе полимодальный перцептивный, эмоциональный, личностно-смысловой, вербально-семантический опыт, опыт практического взаимодействия с объектом, являются одной из узловых проблем психологии, поскольку демонстрируют своеобразие перехода от восприятия к многообразным функциям памяти и мышления (А.А. Гостев, Е.Г. Гришина и др.). Исследователями подчеркивается индивидуальная природа и функциональный прогностически-опосредующий, то есть обеспечивающий связь человека с миром, характер феномена образной репрезентации. Диагностика строения и своевременная коррекция когнитивных структур репрезентации предметных знаний могут оказаться эффективным средством

повышения качества образовательного процесса, совершенствования на новой основе как методик, технологий обучения, так и содержания образования.

В третьей главе «Организация и методы исследования» представлена модель эмпирического исследования, проводившегося на выборках представителей удмуртской (72 студента факультета удмуртской филологии УДГУ, изучающих английский язык) и русской (79 студентов английского отделения Института иностранных языков и литературы) этногрупп. Отбор респондентов осуществлялся по двум признакам: этнической принадлежности и знания английского языка. В экспериментальной проверке разработанной программы участвовали дети в возрасте 5 – 7 лет (60 воспитанников ДООУ №112 г. Ижевска). Далее описываются методы исследования и первичной обработки данных: психосемантический дифференциал, ассоциативный эксперимент, контент-анализ.

В четвертой главе «Результаты эмпирического исследования образных репрезентаций транскрипционной системы английского языка» обсуждаются результаты эмпирической части исследования по нескольким направлениям.

В первом параграфе представляется анализ выявленных в ходе исследования образных репрезентаций по результатам применения семантического дифференциала. С помощью первой процедуры, представлявшей собой анализ средних значений оцениваемых объектов по предложенным шкалам в групповых матрицах, были получены отдельные характеристики знаков транскрипции по удмуртской и русской выборке. В ходе проведения второй процедуры - факторного анализа - было выделено четыре значимых фактора в каждой выборке, описывающих 43,8% и 45,3% общей дисперсии. По результатам факторного анализа были построены семантические пространства факторов «Насыщенность» - «Динамичность» для удмуртской и русской выборки (Рис. 1, 2), а также «Оптимизм» - «Стабильность» для удмуртской выборки и «Абстрактность» - «Рационализм» для русской выборки.

Размещение объектов оценивания в семантическом пространстве сходных по обеим выборкам факторов «Насыщенность» и «Динамичность» показывает, что если у представителей удмуртского этноса имеются все варианты полярного оценивания звуков, то у русских большинство объектов оценивания сгруппировалось в правой полуплоскости семантического пространства, то есть респонденты-русские оценивают знаки-стимулы, в основном, как насыщенные.

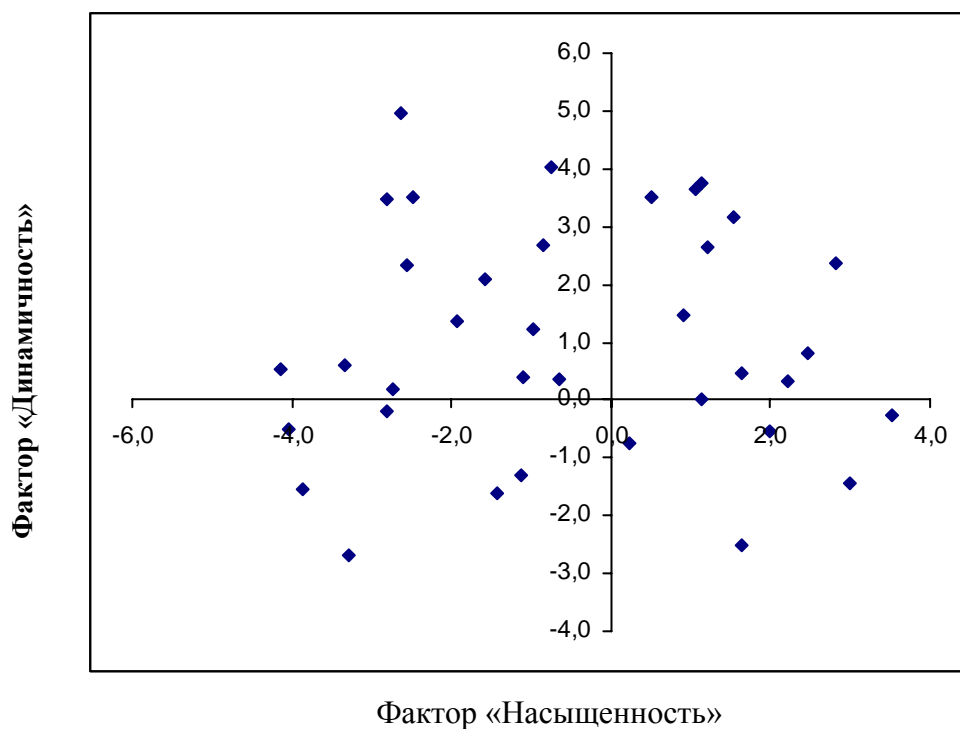


Рис. 1. Размещение объектов оценивания в семантическом пространстве факторов «Насыщенность» - «Динамичность» (удмуртская выборка)

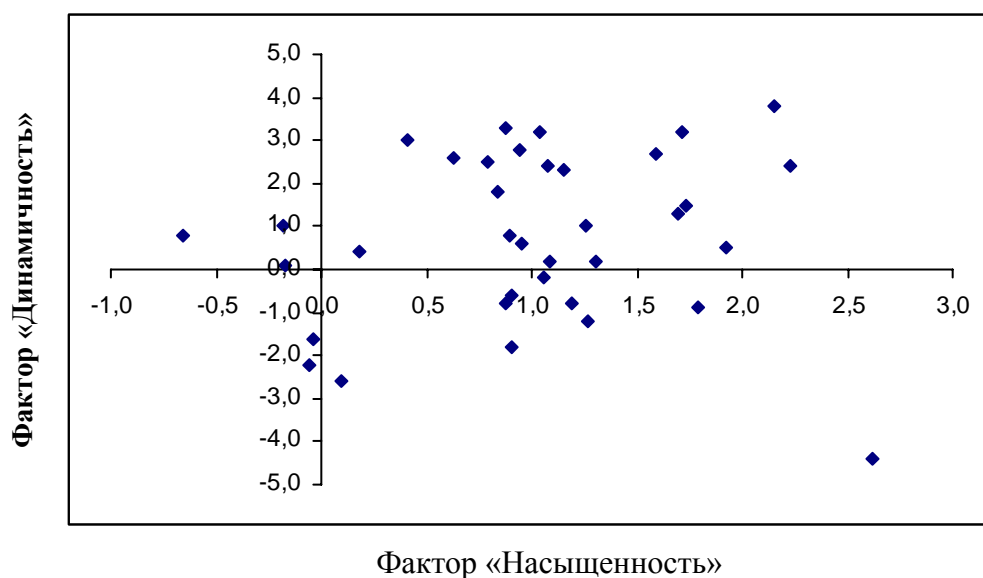


Рис. 2. Размещение объектов оценивания в семантическом пространстве факторов «Насыщенность» - «Динамичность» (русская выборка)

Условные обозначения: ♦ - знаки транскрипции, выступающие в качестве объектов оценивания (представлены в Приложении 5 к диссертации)

Выделение двух пар различных факторов в каждой выборке - удмурты: «Оптимизм» - «Стабильность»; русские: «Абстрактность» - «Рационализм» - позволяет предположить, что для респондентов, принадлежащих к удмуртскому этносу, важными являются эмоционально-оценочные описания объектов, в то время как для русских более актуальными становятся мыслительно-рассудочные характеристики.

Второй параграф посвящен рассмотрению результатов анализа образных репрезентаций в процессе использования ассоциативного эксперимента в различных этнических группах. В соответствии с инструкцией респондентам предлагалось перечислить любые ассоциации, возникающие при предъявлении знака-стимула (транскрипционного знака): вербальные и / или графические, относящиеся к любым частям речи любых языков. Респонденты-русские практически не приводят иноязычных ассоциаций (менее 1% от общего количества упоминаний); значительный объем вербальных реакций-ответов сочетается с высокой частотностью графических ассоциаций. Респонденты-удмурты 97% ассоциаций также представляют на русском языке, что, вернее всего, обусловлено официальным статусом русского языка в Удмуртской Республике. В случае упоминания словесных ассоциаций из удмуртского языка в 76% случаев приводится перевод или объяснение значения слов.

В результате контент-анализа полученной в исследовании графической и вербальной продукции было зафиксировано 9386 упоминаний вербальных и 1210 упоминаний графических ассоциаций. В среднем респонденты-русские предложили на 8% больше вербальных ассоциаций и на 47% больше ассоциаций насыщенных графическими элементами, чем респонденты удмуртской национальности. У респондентов-удмуртов отмечается общая тенденция располагать по несколько ассоциативных групп на одном листе.

Графические ассоциации анализировались нами в соответствии с их принадлежностью к категории предметно-ориентированных и абстрактных образов, а также размером или «объемом» изображения. В среднем, одно изображение у русских занимает площадь 49 кв. см., у удмуртов – 8 кв.см. Такое значительное расхождение наблюдается вследствие того, что респонденты-русские часто заполняют весь лист одним изображением. Представители удмуртской национальности стремятся размещать на одном листе вербальные и графические ассоциации нескольких знаков-стимулов. Мы объясняем данную закономерность тем, что традиционный русский национальный характер соотносится с бесконечностью равнинного ландшафта (С. Лурье, Д. Пибоди и А.Г. Шмелев и др.), которая породила тенденцию к

неумеренности и крайностям (дискретность восприятия, стремление к масштабным изображениям). Исследователи удмуртского менталитета (В.Е.Владыкин, А.Н. Петров, Г.К.Шкляев и др.) указывают, что пространство в представлениях удмуртов не является универсальной ментальной категорией, а воспринимается как совокупность уникальных пространств и отдельных природных объектов, обладавших различным семиотическим статусом в этнической картине мира (мозаичность и структурность восприятия).

Все предметно-ориентированные образы, актуализированные в вербальных и графических ассоциациях, далее дифференцировались на подгруппы в зависимости от репрезентированных в них объектов: человек, растения, животные, космос, Земля, быт, символы, сверхъестественное. В ходе исследования установлено, что представители удмуртского этноса чаще предлагают ассоциации, включающие в себя образы животных и растений. Это закономерно в силу ориентации удмуртской культуры на природное начало, одушевление и обожествление природы. Респонденты-русские актуализируют образы с ядерными элементами «Человек» и «Быт», что связано с антропоморфной направленностью христианских религиозных символов, урбанизированным техногенным характером современной русской культуры.

Отмеченные закономерности наблюдаются и при анализе образных репрезентаций отдельных знаков транскрипции, по результатам которого делается вывод о том, что степень сходства фонетических соответствий знаков транскрипции английского языка с теми или иными звукобуквами родного языка влияет на характер предлагаемых ассоциаций. В случае отсутствия сходства ассоциации носят глубокий символический характер, базируясь на мифологических элементах культуры, в силу того, что непосредственное ассоциирование с объектами окружающего мира затруднено (например, W). За основу в данном случае часто берется графическое изображение звука, которое может «встраиваться» в изображение-ассоциацию. Знаки транскрипции, передающие звуки, частично сходные со звуками родного языка или воспринимающиеся как неродные (**G** – для русских, **f** – для удмуртов), не порождают устойчивых ассоциаций, связанных с родной культурой, а активизируют образы ино- или мета-культурного типа. Знаки, передающие звуки, сходные со звуками родного языка (**e**, **f** – для русских, **G** – для удмуртов), вызывают большое количество содержательных и описательных ассоциаций, связанных с объектами окружающей среды.

Третий параграф посвящен описанию программы обучения знакам транскрипции английского языка, которая базируется на выявленных в ходе

исследования принципах оценивания, содержательном наполнении и форме презентации знаков транскрипции английского языка представителями русского и удмуртского этносов. В основу образов-медиаторов, то есть графических изображений, опосредующих запоминание, усвоение и артикуляцию соответствующих знакам транскрипции фонем, положены образные репрезентации этих знаков, которые являются ядерной составляющей образа, построенной по принципу ассоциации на универсальных структурах символического характера.

Программа предназначена для учащихся в возрасте от 5 лет. В процессе ее разработки мы опирались на принцип субъектности, предполагающий активность обучаемых в ходе усвоения новых знаний, что в нашем случае, проявилось в возможности насыщения предлагаемых образов-медиаторов дополнительными цветовыми и содержательными характеристиками. Предъявление образов-медиаторов осуществляется в форме изображений знаков транскрипции, выполненных в виде сюжетных черно-белых рисунков-раскрасок. Установлено, что при выборе между цветом и формой дети в возрасте до 4 лет предпочитают цвет, а примерно на 4 году жизни начинает преобладать форма. Мы предполагали наличие цветовых предпочтений в группах респондентов с различной этнической принадлежностью, однако устойчивых закономерностей в ходе исследования не обнаружено, что стало еще одним доводом в пользу применения монохромных изображений с возможностью их цветового насыщения. Далее приводятся описания сюжетов рисунков-раскрасок, предназначенных для обучения знакам транскрипции английского языка представителей удмуртского и русского этносов и их графические презентации.

В четвертом параграфе анализируется эффективность использования образных репрезентаций в процессе обучения транскрипции представителей различных этнических групп. Экспериментальная работа по проверке эффективности авторской программы обучения транскрипционным знакам английского языка проводилась в четыре этапа: зондирующий, констатирующий, формирующий и контрольный.

На *зондирующем этапе* определялись цели эксперимента, формулировалась рабочая гипотеза, осуществлялся отбор участников, фиксировались наблюдения за деятельностью испытуемых в учебно-воспитательном процессе. На данном этапе проводились беседы с воспитателями и родителями, изучался передовой опыт в контексте исследуемой проблемы. В ходе данного этапа посещались занятия по

английскому языку в детском саду (старшая и подготовительная группа) и в начальной школе (1 – 2 классы), проводился анализ уроков. Все это способствовало разработке критериев и показателей уровня познавательной активности и сформированности представлений о транскрипционной системе у детей, изучающих английский язык в раннем возрасте.

Для участия в эксперименте были отобраны две группы:

1. Контрольная группа (КГ) – всего 30 человек (16 – удмуртской и 14 – русской национальности), обучавшиеся по традиционной программе обучения английскому языку в раннем возрасте, не включавшей актуализацию образных представлений о транскрипционных знаках.

2. Экспериментальная группа (ЭГ) – всего 30 человек (12 – удмуртской и 18 – русской национальности), обучавшиеся по специально разработанной программе, одним из элементов которой стала методика обучения транскрипционным знакам английского языка на основе образов-медиаторов.

Контрольная и экспериментальная группы были представлены воспитанниками ДООУ №112 г. Ижевска.

Целью *констатирующего этапа* явилось проведение нулевого среза и диагностики реального уровня владения транскрипцией английского языка. Все испытуемые не изучали иностранные языки до начала проведения эксперимента, что обеспечивало гомогенность выборки.

На *формирующем этапе* в практику преподавания английского языка дошкольникам внедрялась программа экспериментального обучения транскрипционным знакам, разработанная на этнокультурной основе. По нашим наблюдениям, итогом формирующего этапа стал более высокий уровень познавательной активности воспитанников, проявлявшийся как на занятиях по иностранному языку, так и в играх детей, в которых стали фигурировать сюжеты, связанные с актуализируемыми образами-представлениями используемой авторской программы. Дети также стали проявлять интерес к культуре народа-носителя изучаемого языка. Кроме того, было отмечено, что, работая с предложенными для раскрашивания образами-медиаторами, дети удмуртской национальности дополняют образ за счет насыщения его характеристиками различных модальностей (звуковыми, цветовыми, температурными). Русские выбирают недостающие, по их мнению, элементы из объектов окружающего мира.

Для того чтобы подтвердить или опровергнуть данные наблюдения, на *контрольном этапе* была проведена итоговая диагностика с применением метода экспертной оценки. Экспертами (всего 3 чел.) выступали преподаватель

английского языка, воспитатели групп детского сада, экспериментатор. Экспертам было предложено оценить каждого воспитанника по четырем шкалам с использованием шестибалльной системы. Усредненные матрицы оценивания были подвергнуты статистической обработке с применением непараметрического метода - критерия Манна-Уитни. Результаты представлены в Таблице 1.

Таблица 1

Результаты сравнения средних показателей

Диагностические показатели	Среднее значение		Уровень значимости
	КГ (n=30)	ЭГ (n=30)	
Успешность узнавания изученных знаков транскрипции	4,1	4,3	$p \geq 0,05$
Успешность воспроизведения изученных знаков транскрипции	3,3	3,9	$p \leq 0,05$
Правильная артикуляция звуков в ответ на предъявление знака транскрипции	3,2	4,5	$p \leq 0,01$
Повышение познавательной активности	4,1	4,8	$p \leq 0,01$

Полученные данные демонстрируют достоверные значимые различия по таким показателям, как правильная артикуляция звуков в ответ на предъявление знака транскрипции ($p \leq 0,01$), повышение познавательной активности ($p \leq 0,01$), успешность воспроизведения транскрипционных знаков ($p \leq 0,05$). Анализ итогов экспериментальной работы подтверждает эффективность авторской программы обучения транскрипции английского языка с использованием образов-медиаторов на этнокультурной основе.

В заключение в диссертации обобщены и изложены основные итоги проведенной научно-исследовательской работы, сформулированы выводы.

1. Важной составляющей образных репрезентаций, построенных по принципу ассоциации, являются мифологические элементы культуры. На характер ассоциаций влияет степень сходства фонетических соответствий знаков транскрипции английского языка с теми или иными звукобуквами родного языка. Знаки, передающие звуки, сходные со звуками родного языка, вызывают большое количество содержательных и описательных ассоциаций, связанных с объектами окружающей среды. Знаки, передающие звуки, частично сходные со звуками родного языка или воспринимающиеся как неродные, не порождают устойчивых ассоциаций, связанных с родной культурой, а активизируют образы ино- или мета-культурного типа. В случае

отсутствия сходства ассоциации носят глубокий символический характер, базируясь на мифологических элементах культуры.

2. У представителей удмуртского этноса доминируют ассоциации, относящиеся к категории «Природа», что обусловлено базисным положением аграрного культа в синкретичной системе религиозных верований удмуртского народа, обожествлением и одухотворением природного начала. Ассоциации представителей русского этноса относятся, главным образом, к категориям «Человек» и «Быт». Доминантное положение первой категории определяется характерной для русской ментальности локализацией источника добра в человеке, общине, антропоморфным характером христианских религиозных символов. Причиной преобладания ассоциативных образов неприродного материального плана может являться урбанизация и техногенный характер современной русской культуры в целом.

3. Критерии оценивания знаков транскрипции респондентами различной этнической принадлежности обусловлены этнотипичными стилями вербального взаимодействия. Для удмуртов, использующих аффективный стиль, основывающийся на приспособлении себя к чувствам окружающих, интуитивное понимание ситуации, отсутствие навязывания собственной точки зрения, важными являются эмоционально-оценочные описания объектов. Для русских, реализующих инструментальный стиль, ориентированный на активное взаимодействие со средой, осмысление и переосмысление, убеждение собеседника, более актуальными становятся мыслительно-рассудочные характеристики.

4. Предъявление образов-медиаторов для обучения транскрипции английского языка определяется особенностями восприятия формы, которое соотносимо с пространственной организацией этнической картины мира: русские воспринимают каждый элемент дискретно и масштабно, что предполагает предъявление образов-медиаторов по отдельности с использованием крупных изображений. Восприятие удмуртов мозаично, что предполагает структурность элементов, взаимосвязанных между собой в рамках дидактической методики.

5. По результатам экспериментальной работы была подтверждена эффективность авторской программы обучения транскрипции английского языка. В экспериментальной группе учащихся, обучение которых осуществлялось с применением образов-медиаторов, мнемонических сюжетных монохромных рисунков-раскрасок, предполагающих возможность расширения и содержательного наполнения за счет включения элементов различного

порядка, выявлен более высокий уровень правильности артикуляции звуков в ответ на предъявление знака транскрипции, успешности воспроизведения транскрипционных знаков, а также познавательной активности не только в изучении иностранного языка, но и в стремлении познать культуру другого народа.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ ОТРАЖЕНО В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ:

1. Кожевникова О.В. К вопросу о раннем языковом образовании детей дошкольного возраста (на материале обучения английскому языку группы детского сада) // Теоретические и практические вопросы языкового образования: Материалы регион. науч.-практ. конф. – Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2003. – С. 116 – 120.
2. Кожевникова О.В. Исследование образных репрезентаций элементов знаковой системы иностранного языка при разработке обучающих программ // Психология образования: проблемы и перспективы: Материалы 1-ой междунар. науч.-практ. конф. – М.: «Смысл», 2004. — С. 242.
3. Кожевникова О.В. К вопросу о содержании образов-представлений // В.М. Бехтерев и современная психология: Материалы Всеросс. науч.-практ. конф. КГУ. – Казань: «Центр инновационных технологий», 2005. – С. 220 – 225.
4. Кожевникова О.В. Формирование целостных образов знаковой системы иностранного языка // Междисциплинарный подход в становлении специалиста-профессионала в гуманитарном вузе: Сб. ст. Всеросс. науч.-практ. конф. – М. – Коряжма: Изд-во «Старая Вятка», 2005. – С. 75 – 80.
5. Кожевникова О.В. Овладение транскрипционной системой английского языка как фактор предупреждения нарушений чтения и письма // Современные технологии предупреждения и преодоления нарушений чтения и письма у детей. Материалы респ. науч.-практ. конф. - Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2005. – С. 66 – 69.
6. Кожевникова О.В. Обучение иностранному языку с учетом особенностей восприятия и формирования целостных образов транскрипционной системы // Актуальные вопросы современного образования: Материалы Всеросс. заочной науч.-практ. конф. – М. – Ульяновск: УлГУ, 2006. – С. 177 – 184.
7. Кожевникова О.В. Формирование целостных образов транскрипционной системы английского языка в процессе его изучения // Фестиваль педагогических идей «Открытый урок»: Сб. тез-ов. – М.: «Первое сентября»; «Чистые пруды», 2006. – С. 633. – CD.